

La selección de textos para la enseñanza de la traducción "general" o iniciación a la traducción (I)

La selección de textos para traducir en clase es, sin lugar a dudas, un punto clave para asegurar una metodología adecuada y una progresión correcta del proceso de adquisición de la competencia traductora por parte del alumno.

Sin embargo, sigue existiendo en nuestra disciplina un planteamiento didáctico en que el docente elige los textos en primer lugar y después los hace traducir en clase a los estudiantes, sin definir para cada texto un objetivo de aprendizaje específico, es decir que son los textos los que definen la metodología y el programa de la asignatura, en vez de ser al contrario. Cuando esto ocurre, el docente concede más importancia al rendimiento puntual del alumno en una traducción concreta que al desarrollo adecuado de las diferentes destrezas y habilidades que le capacitarán para ser un buen traductor.

Al referirnos a la selección de textos no nos limitamos al hecho de definir una progresión adecuada, en que el nivel de dificultad vaya aumentando progresivamente, sino a encontrar textos idóneos para desarrollar concretamente los objetivos de aprendizaje que persiguen los programas de las diferentes asignaturas de traducción.

Existe un obstáculo básico al que cualquier docente hace frente cuando se "lanza" a buscar textos: no contamos con estudios normativos que permitan asegurar el nivel de dificultad de un texto. De hecho, nos hallamos ante una de las dificultades más generalizadas en la evaluación sumativa, que se ha reflejado en las investigaciones traductológicas, ya que la inmensa mayoría de estudios empíricos sobre la traducción se basan en la traducción de un texto.

Hasta la fecha cada docente y cada investigador ha resuelto este problema de diferente forma, y una parte importante recurre a su experiencia, como traductor o como docente, para elegir el texto o los textos en cuestión, si bien sería deseable, como es obvio, encontrar una solución que nos permitiera elegir el material de clase con mayor rigor.